

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Теория и практика перевода немецкоязычного / франкоязычного /
испаноязычного текста в контексте межкультурной коммуникации**

По направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Романо-германские
языки (немецкий / французский / испанский и английский языки)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика перевода немецкоязычного / франкоязычного / испаноязычного текста в контексте межкультурной коммуникации» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Романо-германские языки (немецкий / французский / испанский и английский языки) очной формы обучения.


Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980.

СОСТАВИТЕЛИ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Грицкова Наталия Викторовна;
старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Стасевич Юлия Юрьевна.

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии
Протокол от «15» сентября 2024 г. № ____

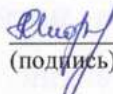
Заведующий кафедрой
романо-германской филологии


(подпись) Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «16» сентября 2024 г. № ____

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций 
(подпись) О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом


(подпись) В.В. Савенков

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в освоении магистрантами средств и методов перевода, формировании у студентов правильного представления о современных требованиях относительно точности перевода. В ходе освоения дисциплины студенты должны обобщить и расширить знания, полученные при освоении пройденных практических и теоретических дисциплин; сформировать представление об основах современного переводоведения, иметь теоретическую и практическую базу умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессии; знать ведущие закономерности перевода с немецкого языка на русский с учетом содержательной специфики предмета.

Задачи:

- обучение основным методам переводческих исследований;
- формирование навыков проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления;
- формирование навыков самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста оригинала и текста перевода;
- формирование умений реферировать научную литературу по теории перевода;
- формирование умений использовать двуязычные и толковые словари, другую справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода немецкоязычного / франкоязычного / испаноязычного текста в контексте межкультурной

коммуникации» относится к дисциплинам по выбору, части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

знания: основных методов переводческих исследований;

умения: проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода, самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над фактическим материалом текста;

навыки: реферирования научной литературы по теории перевода, использовать двуязычные и толковые словари, справочную литературу для решения конкретных и познавательных задач.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практика устной и письменной речи немецкого языка / французского языка / испанского языка», «Практическая грамматика немецкого языка / французского языка / испанского языка», «Лексикология немецкого языка / французского языка / испанского языка», «Теоретическая курс немецкого языка / французского языка / испанского языка», «Теоретическая грамматика» и служит основой для освоения дисциплин «Коммуникативные стратегии (немецкий язык / французский язык / испанский язык)», «Актуальные проблемы билингвальной коммуникации».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
Профессиональные		
ПК-13 способность устно и письменно выполнять перевод текстов, в том числе, владение навыками художественного перевода	ПК-13.1. Способен адекватно, с соблюдением норм и правил родного языка, перевести с иностранного языка на родной тексты разных типов. ПК-13.2. Способен адекватно, с соблюдением	Знает: нормы и правила родного языка, способы адекватного перевода с иностранного языка на родной тексты разных типов. Умеет: адекватно, с соблюдением норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов

	<p>норм и правил иностранного языка, перевести с родного языка на иностранный тексты разных типов.</p> <p>ПК-13.3. Владеет экспертными навыками в области межкультурной коммуникации.</p>	<p>Владеет: экспертными навыками в области межкультурной коммуникации</p>
<p>ПК-14 способность осуществлять квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров</p>	<p>ПК-14.1. Осуществляет различные виды языкового сопровождения (перевод) в области международной коммуникации.</p> <p>ПК-14.2. Умеет составить отчет о проведенных переговорах для работодателя.</p> <p>ПК-14.3. Ведет переписку, оформляет документы, протоколирует ход переговоров.</p>	<p>Знает: правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях; принципы языкового сопровождения международных форумов и переговоров согласно условиям коммуникации и нормам, принятым в стране изучаемого языка; основные подходы к использованию методических средств обучения; средства коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров; основные виды международных форумов и переговоров.</p> <p>Умеет: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода; строить монологические и диалогические высказывания; вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы; применять на практике базовые навыки анализа языковых фактов; использовать средства коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных</p>

		<p>форумов и переговоров.</p> <p>Владеет: навыками устного последовательного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм; навыками работы в профессиональных коллективах, способностью обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности; средствами коммуникации и общения на родном и иностранном языках при осуществлении языкового сопровождения международных форумов и переговоров; методикой и техникой самостоятельного квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров;</p>
--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	24	-
Лекции	8	-
Семинарские занятия	16	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	44	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4.2.1

2 курс

3 семестр

Модуль 1. Теоретические аспекты перевода.

1. Основные понятия теории перевода. Единица перевода.
2. Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий.
3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.
4. Переводческие трансформации. Классификация и типы трансформаций.

Модуль 2. Практические аспекты перевода.

1. Прагматика перевода.
2. Лексический аспект (трудности перевода).
3. Грамматический аспект (трудности перевода).
4. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.

4.2.2.

2 курс

3 семестр

Тема 1. Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.

Тема 2. Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.

Тема 3. Лексикологические проблемы перевода. Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики.

Тема 4. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.

Тема 5. Лексикографические проблемы перевода.

4.2.3.

2 курс

3 семестр

Модуль 1 Теоретические аспекты перевода.

Тема 1. Основные понятия теории перевода. Единица перевода.

Тема 2. Переводческие соответствия. Теория закономерных соответствий.

Тема 3. Приемы передачи безэквивалентных номинаций.

Тема 4. Переводческие трансформации. Классификация и типы трансформаций.

Модуль 2 Практические аспекты перевода.

Тема 1. Прагматика перевода.

Тема 2. Лексический аспект (трудности перевода).

Тема 3. Грамматический аспект (трудности перевода).

Тема 4. Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.

4.3. Лекции

4.3.1.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Основные понятия теории перевода. Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Понятие контекста. Типы контекста. Узкий контекст. Широкий контекст. Ситуативный контекст. Единица перевода. Проблема установления единицы перевода.	2	-
2	Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Узуальная подстановка. Простая/сложная альтернативная подстановка.	2	-
3	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Калькирование. Описательно-разъяснительный перевод. Уподобляющий/приближенный перевод.	2	-
4	Дефиниция понятия «переводческие	2	-

	трансформации». Мотивы переводческих трансформаций, их квалификация.		
Итого:		8	-

4.3.2.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	2	-
2	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.	2	-
3	Лексикологические проблемы перевода.	2	-
4	Грамматические проблемы перевода.	2	-
Итого:		8	-

4.3.3.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Единицы перевода и членение текста: вертикальная, горизонтальная и глубинная. Переводческая эквивалентность. Перевод и стиль.Классификация видов перевода.	2	-
2	Социокультурный комментарий, как способ преодоления конфликтов культур.Лексическая безэквивалентность. Особенности машинного перевода.	2	-
3	Передача референциальных значений.. Передача прагматических значений. Контекст и ситуация при переводе.	2	-
4	Переводческие трансформации. Тексты для перевода и их классификация. Модели процесса перевода. Фоновые знания и имплицитная информация при переводе.	2	-
Итого:		8	-

4.4. Семинарские занятия

4.4.1.

№ п/п	Название темы	Объем часов
-------	---------------	-------------

		Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Перевод как практика искусство и объект научного исследования. Типы контекста.	2	-
2	Способы и приемы перевода. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Узуальная подстановка.	2	-
3	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Калькирование. Транслитерация. Транскрипция.	2	-
4	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Описательно-разъяснительный перевод. Уподобляющий/приближенный перевод. Синонимический перевод/синонимическая замена.	2	-
5	Переводческие трансформации. Объективные и субъективные переводческие трансформации. Мотивы переводческих трансформаций.	2	-
6	Грамматические, лексико-грамматические, семантико-содержательные (глубинные) трансформации.	2	-
7	Прагматика перевода. Прагматический потенциал текста. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.	2	-
8	Грамматические и лексические проблемы перевода. Способы перевода модальных глаголов, придаточных предложений, временных форм глаголов с немецкого на русский.	2	-
Итого:		16	-

4.4.2.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	2	-
2	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей.	2	-

3	Лексикологические проблемы перевода.	2	-
4	Общие принципы перевода лексических единиц	2	-
5	Особенности перевода отдельных разрядов лексики	2	-
6	Грамматические проблемы перевода.	2	-
7	Грамматические трансформации	2	-
8	Способы перевода стилистических приемов	2	-
Итого:		16	-

4.4.3.

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
3 семестр			
1	Перевод как средство межкультурной коммуникации. Перевод как практика искусство и объект научного исследования. Типы контекста.	2	-
2	Способы и приемы перевода. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. Узуальная подстановка.	2	-
3	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Калькирование. Транслитерация. Транскрипция.	2	-
4	Приемы передачи безэквивалентных номинаций. Описательно-разъяснительный перевод. Уподобляющий/приближенный перевод. Синонимический перевод/синонимическая замена.	2	-
5	Переводческие трансформации. Объективные и субъективные переводческие трансформации. Мотивы переводческих трансформаций.	2	-
6	Грамматические, лексико-грамматические, семантико-содержательные (глубинные) трансформации.	2	-
7	Прагматика перевода. Прагматический потенциал текста. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.	2	-
8	Грамматические и лексические проблемы перевода. Способы перевода модальных глаголов, придаточных предложений, временных форм глаголов с испанского на русский.	2	-
Итого:		16	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

4.6.1.

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
3 семестр				
1	Новообразования. «Псевдоэквивалентные» соответствия слов в разных языках. «Ложные друзья переводчика»	составление конспекта, перевод	8	-
2	Классификация переводческих трансформаций.	составление докладов, перевод текстов	8	-
3	Особенности перевода текстов публицистического стиля.	перевод и анализ статей	6	-
4	Семантические элементы в переводе. Конструкции простого и сложного предложения. Порядок слов в предложении.	перевод и анализ текстов	6	-
5	Перевод научных текстов.	перевод и анализ текстов	8	-
Итого:			44	

4.6.2.

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
3 семестр				
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	Обработка научной литературы. Конспектирование	16	-
2	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей	Переводческий анализ текста	14	-
3	Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.	Работа с дополнительной литературой. Подбор собственных примеров перевода отдельных грамматических явлений	14	-
Итого:			44	

4.6.3.

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма
3 семестр				
1	Классификация переводческих трансформаций	Составление докладов, перевод текстов	6	-
2	Особенности перевода текстов публицистического стиля.	Переводческий анализ текста	6	-
3	Семантические элементы в переводе. Конструкции простого и сложного предложения. Порядок слов в предложении.	Работа с дополнительной литературой. Подбор собственных примеров перевода отдельных грамматических явлений	6	-
4	Перевод научных текстов.	Перевод и анализ текстов	4	
5	Передача имен собственных. Географические модуляции.	Перевод текста	6	
6	Проблемы перевода рекламных текстов.	Перевод текстов, объявлений	4	
7	Передача содержания на уровне интерпретатора. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.	Работа с научной литературой, составление опорного конспекта	6	
8	Реферирование статей	Составление тезисного плана	6	
Итого:			44	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Пассивные: лекция, устный опрос, зачет

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных

индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), подготовка к диспуту.

Интерактивные: участие в практических и семинарских занятиях, аудиторное обсуждение текстов, проектирование дискуссии, участие в дискуссии.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование по теме каждого модуля;
- выполнение заданий по самостоятельной работе;
- устные ответы студента на семинарских занятиях;
- итоговый контроль.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

7.1.

а) Основная литература

1. Кияк Т. Р. Теория и практика перевода (немецкий язык) [Текст] : [уч. для студ. высш. уч. зав.] / Кияк Т. Р. ; А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Винница : Нова книга, 2006. – 592 с.

2. Мироненко Т.С. Теория и практика перевода : Пособие для студентов факультета переводчиков / Т.С. Мироненко. – К. : Изд. центр КНЛУ, 2013. – 172 с.

3. Теория и практика перевода = Теорія і практика перекладу : Респ. межвед. науч. сб. / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко; Редкол.: А.И. Чередниченко (отв. ред.) и др.. – К. : Вища шк., 1992.

б) Дополнительная литература

1. Арсеньева М.Г., Нарустратг Е.В. Deutsche Grammatik. Немецкая грамматика: Учебник. / М.Г. Арсеньева, Е.В. Нарустратг. – СПб. : Антология, 2007. – 512 с.

2. Роганова З. Е. Перевод с русского языка на немецкий [Текст] : (Пособие по теории перевода для институтов и факультетов иностранных языков) / З. Е. Роганова. – М. : Высш. школа, 1971. – 208 с.

3. Теория перевода и переводческая практика. / Рецкер. – М. : "Междунар. отношения", 1974. – 216 с.

4. Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика" [Текст] / . – М. : Сов. энциклопедия, 1972. – 448с.

в) Интернет-ресурсы:

http://abc.vvsu.ru/Books/teoria_perevjda/page0001.asp

7.2.

а) основная литература:

1. Bruno Doucey, Adeline Lesot. Littérature, 2de, Textes et méthode. – 1996. – 447 с.

2. Большой русско-французский словарь [Текст] : 200000 слов и словосочетаний / авт. : Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина и др. – 5-е изд., стер. – М.: Рус. яз.-Медиа, 2005. – XIV, 560 с.

3. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер.. – М. : Экзамен, 2004. – 160 с.

б) дополнительная литература:

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / Г.С. Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.

2. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / М.А. Фокина. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2013. – 140 с.

3. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт 2003. – 234 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>

2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: www.expressio.fr

3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>

4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>

8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>

7.3.

а) основная литература:

1. Грамматика испанского языка [Текст] : практический курс: Учеб. для студ. ин-тов и фак. ин. яз. /Виноградов В. С.. – 6-е изд.. – М. : Кн. Дом "Университет", 2003 – 432 с.

2. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : Учебное пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений / Латышев Л. К. ; А. Л. Семенов. – М. : Издат. центр "Академия", 2003 – 192

4. Теория и практика перевода = Теорія і практика перекладу, изд-во «Вища школа»

5. Карповская, Н.В. Прагматический потенциал языковых единиц в свете детерминации переводческих решений: на материале испанского языка : монография / Н.В. Карповская ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2009 - 207 с.

б) дополнительная литература:

1. Арутюнова Н. Д., Трудности перевода с испанского языка на русский. – М.: Высшая шк., 2011 – 108 с.

2. Туровер Г.Я., Триста И.А., Долгопольский А.Б. Пособие по устному переводу с испанского языка на русский для институтов и факультетов иностранных языков 1967

3. Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. – М., 2001

4. Зеликов М.В. Синтаксис испанского языка. - М., 2000

5. Иовенко В.А. Теоретический курс перевода. Испанский язык. – М., 2005

6. Иовенко В.А. Общий перевод испанского языка. – М., 2000

7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – С.Пб., 2001

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://www.scribd.com/doc/14759073/Lapesa-Historia-de-la-lengua-espanola>

2. <http://www.cervantesvirtual.com/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Современные образовательные технологии предусматривают использование компьютера, аудио и DVD-аппаратуры. Организация

лекционных занятий предполагает мультимедийный формат лекций с использованием пакета Microsoft Powerpoint 2007 и выше.

Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари), учебные и аутентичные печатные аудио- и видео-материалы, Интернет-ресурсы.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)